|  |  |
| --- | --- |
| With the help of Almighty God, this agreement is made and entered into in Riyadh on H. Correspondence to (02 / 08 / 2019), by and between each of:  **CONTRACT AGREEMENT** | بعون الله تعالى تم الاتفاق بمدينة الرياض في تاريخ الموافق / / بين كل من: |
| First: as the first party.  Commercial registration number ( )  Address: Kingdom of Saudi Arabia  Riyadh- King Fahd Road  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Unified Number*:*  E-mail:  Represented by: xxxxxxxxx as (Chief Executive Officer, (Hereinafter referred to as the**).** | شركة: xxxxx  سجل تجاري رقم (xxxxxxxxxx )، و  عنوانها: المملكة العربية السعودية - الرياض xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  الرقم الموحد xxxxxxxxx  بريد إلكتروني [xxxxxxxxxxxx](mailto:info@rent-hr.com)  ويمثلها : الأستاذ/ xxxxxxxxx بصفته الرئيس التنفيذي، ويشار إليها فيما بعد بــــــــــ (**الطرف الأول) .** |
| **Second: AL ROYYAN CAHAYA MANDIRI** (the second party).  Commercial Registration  Address: Jl. J No.14 Rt.006/010 Kebon Baru Tebet, Jakarta Selatan  Telephone: +62881808688197  Fax:  E-mail : alroyan14@yahoo.com  Represented in this contract by: JUDI PANCA NUGROHO  (General Manager), Hereinafter referred to as the **("second party"**). | **ثانياً: شركةXXXXXXXXXX (الطرف الثانى )**  سجل تجاري رقم:  ترخيص رقم :  و JAKARTA TIMUR  **هاتف:** +628xxxxxxx  **فاكس:** xxxxxxx  **بريد الالكتروني:**  xxxxxxx  ويمثلها في هذا التوقيع على هذا العقد السيد /**............................**  بصفته / **المدير العام**ويشار إليه فيما بعد بـ (**الطرف ثاني**) |
| **Preface:**  Whereas the first party is a closed joint stock company that practices the recruitment activity and provide labor’s services inside the Kingdom of Saudi Arabia under license issued by The Ministry of Labor, no. dated  And Whereas the second party (office/ company) provides all services of the contractors for sending and bringing labor under the license no. and complete all the necessary formalities in accordance with the Saudi laws and the conditions of this contract.  And Whereas the two parties desires to have joint cooperation to serve the common interests.  The two parties declare in their legal and lawful competence the capacity to contract, dispose and conclude this contract. | **تمهيد:**  حيث أن الطرف الأول شركة مساهمة سعودية تمارس نشاط الاستقدام وتقديم الخدمات العمالية للغير داخل المملكة العربية السعودية وذلك بموجب الترخيص الصادر من وزارة العمل رقم xx/ ش م م وتاريخ xxxxx  وحيث أن الطرف الثاني (مكتب/ شركة) تقوم بتقديم كافة خدمات متعهدي إرسال وجلب العمالة بموجب الترخيص رقم: xxxx  مع إنهاء كافة الإجراءات اللازمة وفقاً للأنظمة السعودية وشروط هذا العقد. ورغبة من الطرفين في أن يكون هناك تعاون مشترك لخدمة المصالح المشتركة.  يقر الطرفان بالأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً وقانواً للتعاقد والتصرف وإبرام هذا العقد. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Article (1):**  The above preface shall be integral part of this contract. | **المادة (1):**  يعتبر التمهيد أعلاه جزءاً لايتجزأ من العقد. |
| **Article (2): Purpose of the contract:**  **1\2:**  The purpose of this contract is to set the basics rules and regulations that two parties depend upon to organize their contractual relationship in its various aspects. | **المادة (2) : الغرض من العقد:**  2/1:  يكون الغرض الأساسي من إبرام هذا العقد هو وضع الأسس والقواعد والأحكام التي يستند إليها الطرفين في تنظيم علاقتهما التعاقدية في مختلف جوانبها. |
| **2/2:**  The second party shall provide the first party with labor from (Indonesia) in accordance with the conditions mentioned in the letter issued by the first party to request labor after receiving the necessary authorizations and documents from the first party and the second party shall complete the necessary formalities within the country to recruit labor to the Kingdom of Saudi Arabia. | **2 / 2**  : يلتزم الطرف الثاني بتوفير العمالة للطرف الأول من دولة إندونيسيا وفقاً للشروط المذكورة في الخطابات التي تصدر من الطرف الأول لطلب العمالة بعد تسلمه التفاويض والمستندات اللازمة من الطرف الأول، كما يقوم الطرف الثاني بإنهاء كافة الإجراءات داخل دولة إندونيسيا واللازمة لاستقدام العمالة للمملكة العربية السعودية. |
| **Article (3): responsibilities and obligations of the second party:**  **3/1:**  The second party guarantee the labor for the entire duration (3mounths) from the date of arrival to the territory of the Kingdom of Saudi Arabia, and the guarantee includes: | **المادة (3) : مسؤوليات والتزامات الطرف الثاني:**  **/1 3 :**  يضمن الطرف الثاني العمالة وفترة التجربه (ثلاثة اشهر) من تاريخ وصولهم إلى أراضي المملكة العربية السعودية ويشمل الضمان ما يلي: |
| **3/1/1:**  The recruited worker shall be in fully healthy, free from physical disabilities, chronic and infectious diseases, as well as mental and neurological diseases, and all other diseases that make the worker an able to do his work. And if the recruited worker is female, she must not be pregnant. | **1 / 1 / 3:**  أن يكون المستقدم في حالة صحية سليمة خال من العاهات الجسدية، ومن الأمراض المعدية والمزمنة والنفسية والعقلية والعصبية وكل الأمراض التي لا تمكن المستخدم من أداء عمله، وإذا كان المستقدم أنثى فيشترط أيضاً أن تكون خالية من الحمل. |
| **3/1/2:**  The profession of the recruited worker must match the profession required conditions as specified. The recruited worker shall be competent to perform the work related to his profession and the work he was recruited for and provide the supporting certificates and licenses in this respect. | **2/1/3:**  أن تكون مهنة المستقدم مطابقة للمهنة المطلوبة المحددة بشروطها مع إجادة المستقدم لأداء الأعمال المنوطة بمهنته والعمل المستقدم من أجله، وتوفير الشهادات والرخص المثبتة لذلك. |
| **3/1/3:**  The recruited worker guarantees in case of his refusal to work without reason requiring his escape. | **3/1/3 :**  كما يضمن المستقدم في حال رفضه العمل بدون سبب يستوجب ذلك أو هروبه |
| **3/1/4:**  The recruited worker must not be convicted before or banned from being recruited in the Kingdom of Saudi Arabia before the expiry of specified period in execution of government instructions or resolutions or declarations issued by the first party prior to the date of recruitment. | **4/1/3 :**  ألا يكون المستقدم من أصحاب السوابق أو من الممنوع استقدامهم للعمل في المملكة العربية السعودية قبل مضي مدة محددة نفاذاً لتعليمات أو قرارات حكومية أو إقرارات صادرة من الطرف الأول سابقة لتاريخ الاستقدام. |
| **3/2:**  The second party shall not take or collect any amounts from the workers under any settlement, other than as permitted by law (the country of the recruited worker) pursuant to supporting documents issued by that authority. | **2 / 3 :**  يلتزم الطرف الثاني بعدم استيفاء وتحصيل أية مبالغ من العمالة تحت أية تسوية بخلاف ما يسمح به القانون في (دولة المستقدم) على أن تكون بموجب مستندات ثبوتية صادرة عن تلك الجهة. |
| **3/3:**  The second party shall ensure that the labor has arrived to the Kingdom of Saudi Arabia within a maximum period of sixty (60) working days from the date of receiving the letter of labor request and agreeing to the terms and conditions regarding recruited workers. | **3 / 3 :**  يلتزم الطرف الثاني بوصول العمالة إلى المملكة العربية السعودية خلال مدة أقصاها (60) يوم عمل من تاريخ استلام خطاب طلب العمالة والاتفاق على الشروط والمواصفات للمستقدمين. |
| **3 / 4:**  The second party shall bear all costs of returning and replacing the workers according to the following details: | **4 / 3:**  يتحمل الطرف الثاني كافة تكاليف إرجاع العمال واستبدالهم وفقاً لتفصيل التالي: |
| **3 / 4 / 1 :**  The second party shall bear all costs of returning the workers who refused to work without cause or had escaped from the first party or the employer, or found to be medically unfit or not of honest profession, or did not meet the required specifications and conditions or the time limit to enter the Kingdom because their recruiting has not yet expired as set out in paragraph (3 /1/4) for the period specified in section (3 / 1) and the second party shall secure the replacement with the same conditions and specifications, the same prepaid costs, and the same period described in section (3 / 3), which starts on the date of receipt of the first party’s new labor request letter without any differences since the costs are paid, noting that the cost of return is the value of the return ticket and visa fees, in addition to bearing all charges and costs that were spent on the worker for his recruitment and after arriving into the Kingdom of Saudi Arabia are to be borne by the second party, and the first party shall submit the total cost to the second party and shall be binding on him. | **4 /1 / 3:**  يتحمل الطرف الثاني كافة تكاليف إرجاع العمال الذين رفضوا العمل بدون سبب أو هربوا من الطرف الأول أو صاحب العمل أو ثبت أنهم غير لائقين طبياً أو لم يكونوا ذوي حرفة صادقة، أو لم تتوفر فيهم الشروط والمواصفات المطلوبة أو لم تنقض المدة المحددة لدخول المملكة لاستقدامهم مما ورد في الفقرة (3 / 1/ 4) وذلك طيلة المدة المحددة في البند (1/3) ويلتزم الطرف الثاني بتأمين البديل بنفس الشروط والمواصفات وبنفس التكاليف المدفوعة مسبقاً وبنفس المدة الموضحة في البند (3/3) والتي تبدأ من تاريخ استلام الطرف الأول لخطاب طلب العمالة الجديد دون أي فروق باعتبار أن التكاليف مدفوعة، علماً بأن تكاليف الإرجاع هي قيمة تذكرة الإرجاع ورسوم التأشيرة، بالإضافة إلى تحمل الطرف الثاني جميع المصاريف والتكاليف والرسوم التي أنفقت على العامل من أجل استقدامه وبعد وصوله المملكة العربية السعودية. ويقدم الطرف الأول الكلفة الإجمالية للطرف الثاني وتكون ملزمة له. |
| **3 /4 /2:**  The second party shallin case the first party does not desire or require to secure a replacement as mentioned in the section (3/4/1) return all the amount received as fees and other amounts, and the second party shall pay all expenses, cost, and fees spent on the worker for his recruitment after arriving into the Kingdom of Saudi Arabia to the first party, added to the fines imposed on the first party towards the other employer and the other authorities. | **3 /4 /2 :**  يلتزم الطرف الثاني في حال عدم رغبة أو حاجة الطرف الأول في تأمين البديل المذكور في الفقرة (3/4/1) بإعادة كافة المبالغ التي استلمها كالأتعاب وغيرها من المبالغ بالإضافة إلى قيام الطرف الثاني بسداد جميع المصاريف والتكاليف والرسوم التي أنفقت على العامل من أجل استقدامه وبعد وصوله المملكة العربية السعودية للطرف الأول، مضافاً إليها الغرامات التي تترتب على الطرف الأول تجاه الآخرين من أصحاب العمل واالجهات الأخرى. |
| **3 /4 /3:**  If the receiving of the recruited worker is not possible upon his arrival due to his escape or any other reasons, The second party shall bear all expenses and costs of recruiting the worker, in addition to the compensation for the damages incurred to the first party as a result thereof. | **3 /4 /3:**  إذا تعذر استلام العامل المستقدم حال وصوله لهروبه وغيره فإن الطرف الثاني يتحمل كافة المصروفات والتكاليف الخاصة باستقدام العامل إضافة إلى التعويض عن الأضرار التي أصابت الطرف الأول نتيجة لذلك. |
| **3 /5:**  The reports of work refusal and escape issued by the first party or the official authorities as well as the medical reports issued by the governmental or private hospitals or labor examination centers in the Kingdom of Saudi Arabia are binding to the second party, who shall not give any reason to deny the responsibilities. | **3 /5:**  تقارير رفض العمل والهروب الصادرة من الطرف الأول أو الجهات الرسمية وكذلك التقارير الطبية الصادرة من المستشفيات الحكومية والخاصة ومراكز فحص العمالة في المملكة العربية السعودية ملزمة للطرف الثاني، ولا يجوز له التعلل بأي سبب للتنصل من المسؤولية. |
| **3 /6:**  The second party shall be fully responsible for the accuracy of the information and documents related to the labor. | **3 /6:**  الطرف الثاني مسؤول مسؤولية تامة عن صحة المعلومات والمستندات الخاصة بالعمالة. |
| **3 /7:**  The second party must inform the labor of the condition in the Kingdom, including the regulations, instructions ,living conditions, climate and the reality of the first party’s offer, such as salaries and benefits, if any, and ensure his certain desire to work in the Kingdom of Saudi Arabia for the entire duration of the contract. | **3 /7:**  يتوجب على الطرف الثاني إحاطة العمالة بواقع الحال في المملكة عن الأنظمة والتعليمات والظروف المعيشية والمناخية وحقيقة عرض الطرف الأول من رواتب ومزايا إن وجدت، وأن يتأكد من رغبته الأكيدة في العمل في المملكة العربية السعودية ولكامل مدة العقد. |
| **3 /8:**  The second party shall provide the first party with a complete file containing the full copies of the worker’s documents, including a copy of the passport, the work visa, the medical reports, chest x-ray and worker’s contract after signing it. | **3 /8:**  يلتزم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول بملف كامل يحتوي على كامل صور المستندات المتعلقة بالعامل بما في ذلك صورة جواز السفر متضمناً تأشيرة العمل وكذلك التقارير الطبية وأشعة الصدر وعقد العمل بعد توقيع العامل عليه. |
| **3 /9:**  The second party shall provide the first party in writing and orally with the correct information and regular reports on the progress of the examination procedures, selection, and recruitment and their status for all existing applications, and must also accelerate the response for any question received from the first party from time to time without delay. The second party shall also notify the first party in writing of the arrival of workers upon their arrival in the Kingdom of Saudi Arabia, and this does not replace the use of the recruiting electronic system by the second party which is provided by the first party. | **3 /9:**  يلتزم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول كتابياً وشفوياً بالمعلومات الصحيحة وتقارير منتظمة عن سير عملية إجراءات الاختبار والاختيار والاستقدام والمراحل التي وصت إليها وذلك عن كافة الطلبات الموجودة لديه، ويتحتم عليه أيضاً الإسراع في الإجابة على أي استفسار يرد من الطرف الأول من وقت لآخر دون إبطاء أو تأخير. كما يلتزم الطرف الثاني بتبليغ الطرف الأول كتابة بوصول العمال فور وصولهم المملكة العربية السعودية، ولا يغني عن ذلك استخدام الطرف الثاني النظام الآلي لاستقدام الذي يوفره الطرف الأول. |
| **3 /10:**  In case of exceeding the time limit under paragraph (3) of this contract, the second party shall pay a fine of (14) fourteen dollars for each day of delay for each worker until the date of his arrival in the Kingdom of Saudi Arabia, and this condition is not negotiable and any attempt of evading its commitment is not accepted , and when this occurs, the first party will charge this fine automatically and shall be deemed as due “firm” to the first party from the second party and payable immediately and automatically from the dues of the second party. | **3 /10:**  أي تجاوز للمدة المحددة بموجب الفقرة (3/3) من هذا العقد فإن الطرف الثاني ملزم بدفع غرامة مالية مقدارها (14) أربعة عشر دولار أمريكي عن كل يوم تأخير عن كل عامل وحتى تاريخ وصوله إلى المملكة العربية السعودية. وهذا الشرط غير قابل للمساومة عليه أو المحاولة للتهرب من الالتزام به، وعند حدوث ذلك فإن الطرف الأول سيحتسب تلك الغرامة تلقائياً ويعتبر مبلغاً مستحقاً "ثابتاً" للطرف الأول تجاه الطرف الثاني وواجب السداد فوراً بتلقائية من أي مستحقات للطرف الثاني. |
| **3 /11:**  The second party undertakes not to surrender the passport and the air ticket to the worker in order not to manage his travel himself. But he must deliver them at the port of departure or to the carrier company to be sure that the worker has actually left his country. | **3 /11:**  يلتزم الطرف الثاني بعدم تسليم جواز السفر وتذكرة الأركاب إلى العامل ليتدبر السفر بنفسه، بل يتوجب عليه تسليم ذلك له عند منفذ الخروج أو للشركة الناقلة ليكون متأكداً من مغادرة العامل لبلده فعلاً. |
| **3 /12:**  The second party shall provide the first party with adequate information and facts on the labor travel program (day, date, time, name of the carrier company, flight number, arrival station required) with sufficient time at least 3 days before travel, and the second party shall clarify the address and phone numbers of the first party on an adhesive sheet to the passport cover of the recruited worker. | **3 /12 :**  يلتزم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول بالمعلومات الوافية والحقيقية عن برنامج سفر العمالة (اليوم، والتاريخ، والوقت، واسم الشركة الناقلة، ورقم الرحلة، ومحطة الوصول المطلوبة) على أن يكون ذلك بوقت كاف قبل السفر لا يقل عن (3) أيام، كما يلتزم الطرف الثاني بأن يوضح عنوان وأرقام هواتف الطرف الأول، على ورقة لاصقة بغلاف جواز سفر المستقدم. |
| **3/ 13:**  The second party shall be fully responsible for the worker who leaves the country (Philippine) and arrive at the Kingdom of Saudi Arabia without the knowledge of the first party on the travel schedule as set out in paragraph (3/3) and if receiving the recruited worker is not possible due to lack of notice or late notice and less than (3) days, the second party shall bear all the financial and other obligations. | **13/3 :**  الطرف الثاني مسؤول مسؤولية كاملة عن العامل الذي يغادر دولة إندونيسيا ويصل إلى السعودية بدون علم الطرف الأول عن برنامج السفر كما ورد في الفقرة13/3 فإذا تعذر استلام المستقدم بسبب عدم الإبلاغ أو الإبلاغ بوقت غير كاف و أقل من (3) أيام فإن الطرف الثاني يتحمل كافة ما يترتب على ذلك من التزامات مالية وغيرها. |
| **3/14:**  for each worker who gets a work visa and does not reach Saudi Arabia, the second party is responsible for the fate of this visa for replacement or getting a certificate evidencing validity of the vise at the consulate, and any consequential damage to the first party or the work owner. | **14/3 :**  كل عامل يحصل على تأشيرة العمل ولا يصل إلى السعودية فإن الطرف الثاني مسؤول عن مصير تلك التأشيرة للإحلال أو الحصول على شهادة تثبت سريان التأشيرة في القنصلية , وما يترتب على ذلك من ضرر للطرف الأول أو صاحب العمل. |
| **3/ 15 :**  The second party shall authenticate the recruited worker’s certificates and documents, from the relevant official bodies at the request of the first party or relevant authorities. | **15/3 :**  يلتزم الطرف الثاني بتوثيق شهادات ومستندات المستقدم من الجهات الرسمية ذات العلاقة عند طلب الطرف الأول أو الجهات ذات العلاقة . |
| **3/ 16 :**  The second party shall provide the proper housing and the proper internal transport means for members of the candidate examination committee formed by the first party to conduct personal interviews with the candidates equipped with the office furniture, computers and internet as well as providing the necessary sites for the technical tests of the candidates to enable the representatives of the first party to interview the labor nominated for employment. | **16/3:**  يلتزم الطرف الثاني بتوفير السكن المناسب ووسائل النقل الداخلية المناسبة لإقامة أعضاء لجنة فحص المرشحين المكونة من قبل الطرف الأول للقيام بالمقابلات الشخصية مع المرشحين مزودة بالأثاث المكتبي و أجهزة الحاسب الآلي وخدمة الإنترنت بالإضافة إلى توفير المواقع اللازمة لإجراء الاختبارات الفنية للمرشحين .لتمكين مندوبي الطرف الأول من مقابلة العمالة المرشحة للاستقدام. |
| **3/ 17:**  The second party shall train the workers on the type of work for which they are recruited for according to relevant laws and regulations. | **17/3 :**  يلتزم الطرف الثاني بتدريب العمالة على الأعمال التي ستستقدم من أجلها وفقاً للأنظمة والقوانين ذات العلاقة . |
| **3/ 18:**  It is the first party’s right to determine the type of the transport means and the second party shall secure the air ticket of the worker at its expense. | **18/3 :**  من حق الطرف الأول تحديد نوعية وسيلة النقل ويلتزم الطرف الثاني بتأمين تذكرة سفر العامل على نفقته . |
| **3/ 19:**  The second party shall secure the domestic workers as per the request issued by the first party. | **19/3 :**  يلتزم الطرف الثاني بتأمين العمالة المنزلية حسب الطلب الصادر من الطرف الأول . |
| **3/ 20:**  If the first party desires to appoint an employee for following up and coordination with the second party, the second party shall do so with the consent of the first party and on its account. | **20/3 :**  في حال رغبة الطرف الأول تعيين موظف للمتابعة و التنسيق مع الطرف الثاني ,يلتزم الطرف الثاني بتأمينه بموافقة الطرف الأول وعلى حسابه . |
| **Article (4): obligations of the first party:**  **4/1 :**  The first party shall provide the second party with visas and authorizations for second party. | **المادة (4) : التزامات الطرف الأول :**  **1/4:**  يلتزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بالتأشيرات والتفاويض الخاصة باستقدام العمالة المطلوب توفيرها من قبل الطرف الثاني. |
| **4/2:**  The first party must pay the second party's fees in full after the visa exits from the Saudi Arabian Embassy in Jakarta through a spesified business partner. | **2/4:**  يجب على الطرف الأول دفع رسوم الطرف الثاني بالكامل بعد تأشيرة الخروج من سفارة المملكة العربية السعودية في جاكرتا من خلال الشريك التجاري المحدد. |
| **4/3:**  The first party shall pay the fees of the second party and agreed upon up to a maximum of 7 days from issuance of the visa from the Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia in Jakarta. | **3/4 :**  يلتزم الطرف الأول بسداد الرسوم الخاصة بالطرف الثانى و المتفق عليها بحد أقصى 7 ايام منإصدار التأشيرة من سفارة المملكة العربية السعودية بجاكرتا |
| **4/4 :**  Timely payment of salaries to the Indonesian candidates employed in KSA. | **:4/4**  دفع الرواتب في الوقتها للمرشحين الإندونيسيين العاملين في المملكة العربية السعودية |
| **4/5 :**  Medical, life and work related injuries’ insurance being facilitated to the Indonesian candidates employed in KSA . | **:4/5**  يلتزم الطرف الأول بتوفير التأمين الطبي , والتأمين ضد الإصابات, والتأمين للحياة, ويتم تيسيرة للمرشحين الإندونيسيين العاملين في المملكة العربية السعودية. |
| **4/6 :**  Indonesian workers employed at KSA do not experience harassment in any form. | **6/4:**  العمالة الإندونيسية الذي يعملون في المملكة العربية السعودية لا يتعرضون للمضايقة بأي شكل من الأشكال. |
| **4/7:**  The first party shall provide the second party with all the information available on the first party, including its address to refer to when there is a need to get to the workplace or residence of the worker. | **7/4 :**  يلتزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بكامل المعلومات المتاحة عن الطرف الأول, ومنها عنوانه ليمكن الاهتداء إليه عندما تكون هناك حاجة للوصول إلى مقر عمل أو إقامة العامل . |
| **4/8:**  The first party shall provide the second party with a written job offer sent by first party, including the arrival travel, salary and other benefits. | **4/8:**  يلتزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بعرض العمل كتابياً مقدم من الطرف الأول يشتمل على إركاب القدوم والراتبوالمزايا الأخرى . |
| **4/9:**  The valid employment contract of the recruited worker is the one sent by the first party as the employer. | **9/4 :**  إن عقد عمل المستقدم المعمول به هو ما يقدمه الطرف الأول باعتباره صاحب العمل. |
| **4/10:**  The first party shall bear full responsibility for the information provided to the second party in terms of specifications, salary and any benefits or conditions as per the letters issued by the first party as mentioned in paragraph (2/2) that are implemented by the second party in the proper manner. | **10/4 :**  يتحمل الطرف الأول المسؤولية كاملة تجاه المعلومات التي وفرها إلى الطرف الثاني من حيث المواصفات والراتب و اية مزايا أو شروط بموجب الخطابات التي تصدر من الطرف الأول وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (2/2), والتي قام الطرف الثاني بتطبيقها على الوجه الصحيح . |
| **Article (5): Duration of the contract:**  The duration of this contact is one year beginning on 21/10/2018 and ending on 20/10/2019 and is automatically renewed for similar period or periods, unless one of the parties notifies the other of non- renewal before at least two months of its expiry, and in this case all work and financial deals between each other shall be settled and all works contracted pursuant thereto shall remain in effect for its two parties or third party, knowing that the automatic renewal by the first party means that the first party actually continues to execute the contract. | **المادة (5) : مدة العقد :**  مدة هذا العقد سنة واحدة تبدأ من تاريخ 21/10/2018 م وتنتهي في تاريخ 20/10/2019 م.وتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين برغبته في عدم التجديد قبل مدة انتهائه بشهرين على الأقل , وفي هذه الحالة تتم تصفية كافة الأعمال والحسابات فيما بينهما ,وتظل كافة الأعمال الني أبرمت بموجبه منتجة لآثارها في مواجهة طرفيه أو الغير . مع العلم أن التجديد التلقائي من جانب الطرف الأول يعني استمرار الطرف الأول في تنفيذ العقد فعلاً. |
| **Article (6): General provision:**  **6/1:**  The second party shall notify the worker of the nature of the work and that he would be under the sponsorship of the first party and that he would be assigned to work for employers inside the Kingdom of Saudi Arabia. | **المادة (6) : أحكام عامة :**  **1/6 :**  يلتزم الطرف الثاني بتبليغ العامل بطبيعة العمل و أنه سيكون تحت إقامة الطرف الأول ,و أنه سينتدب للعمل لدى جهات عمل داخل المملكة العربية السعودية . |
| **6/2:**  It is agreed between the two parties that if any worker has been selected by the first party, the second party shall not bear responsibility towards his work credibility or refusal of work, and the second party shall bear responsibility as set out in paragraph (3/1/1), (3/1/2), and (3/1/3). | **2/6 :**  من المتفق عليه بين الطرفين أن أي عامل تم تقديمه بالإسم من قبل الطرف الأولفإن الطرف الثاني لا يتحمل مسؤولية تجاه المصداقية المهنية أو رفض العمل ,ويظل الطرف الثاني يتحمل مسؤوليته فينما ورد في الفقرات (1/1/3), (2/1/3) (3/1/3). |
| **6/3:**  The first party and its representatives may interview any of the workers provided by the second party for the interview and the test, and the second party shall bear all guarantees contained in section No. (3/1). | **3/6 :**  يجوز للطرف الأول ومندوبيه مقابلة أي من العمالة المقدمة إليه من الطرف الثاني للمقابلة والاختبار ويتحمل الطرف الثاني كافة الضمانات الواردة في البند رقم (1/3). |
| **6/4:**  It is agreed between the two parties that the second party is committed to obtain the necessary guarantee from the worker to comply with the provisions of the employment contract concluded with him and with the duration of the contract, and the second party shall in case the worker has not been completed the contract period mentioned in his contract and in accordance with its terms, pay all charges, costs, and fees spent on the worker for his recruiting and after arriving in the Kingdom of Saudi Arabia, in addition to compensation for the damages as a result thereof. | **4/6 :**  من المتفق عليه بين الطرفين أن الطرف الثاني ملتزم بأخذ الضمانات اللازمة على العامل للتقيد بأحكام عقد العمل المبرم معه وبمدة العقد المذكورة فيه ويلتزم الطرف الثاني في حالة عدم استكمال العامل مدة العقد المذكورة في عقد عمله ووفقاً لشروطه, القيام بسداد جميع المصاريف و التكاليف والرسوم التي أنفقت على العامل من أجل استقدامه وبعد وصوله للمملكة العربية السعودية , بالإضافة إلى التعويض عن الأضرار المترتبة على ذلك . |
| **6/5:**  The second party may not deal with any delegate or representative of the first party except by official authorization and specific period and certified by the relevant authorities, and the first party may not approve the acts in violation thereof. | **5/6 :**  لا يحق للطرف الثاني التعامل مع أي مندوب أو ممثل أو مفوض عن الطرف الأول إلا بموجب تفويض رسمي محدد مدته, ومصادق عليه من الجهات الرسمية ذات العلاقة , ويحق للطرف الأول عدم الأخذ بالتصرفات التي تخالف ذلك . |
| **6/6:**  The second party shall not use or cooperate with brokers or any authorized party to implement this contract. In the case of a breach accrued by the second party, the first party shall be entitled to cancel the contract. | **6/6 :**  يلزم الطرف الثاني بعدم الاستعانة بالسماسرة أو أي جهة غير مرخصة للتعاون في تنفيذ هذا العقد . و في حالة إخلال الطرف الثاني بذلك يحق للطرف الأول إلغاء العقد . |
| **6/7:**  It is agreed between the two parties that the work’s circumstances and conditions shall be agreed upon and as per the public rules and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. | **7/6:**  من المتفق عليه بين الطرفين أن ظروف وشروط العمل وفق ما يتم الاتفاق عليه و الأنظمة والقواعد العامة المتبعة في المملكة العربية السعودية . |
| **6/8:**  any disagreement or dispute between the two parties shall be settled amicably and if they fail to reach a settlement, the affected party shall refer the matter to the official Saudi competent authorities to hear the disagreement or dispute. | **8/6 :**  أي خلاف أو نزاع ينشأبين الطرفين فيلجآن إلى تسويته ودياً وإذا لم يتوصلا لتسوية ,وجب على المتضرر رفع الموضوع إلى الجهات الرسمية السعودية المختصة بنظر الخلاف أو النزاع . |
| **Article (7): copies of the contract:**  The contract is made in Riyadh on 09/11/1439H.corresspondence 22/07/2018 G. in (4) copies, where each of the first party and second party has received a copy of the contract for the proper implementation, based on the foregoing, the two parties understood the content of the contract and they acknowledge it pursuant to their signature. | **المادة(7):نسخ العقد:**  حرر هذا العقد في مدينة الرياض بتاريخ 12/02/1440 هالموافق21/10/2018م من عدد (4) نسخ استلم كل من الطرف الأول والطرف الثاني نسخة من هذا العقد للعمل بموجبه,هذا وبناء على ما تقدم فقد تفهم الطرفان ما جاء بهذا العقد وأقراه بالتوقيع. |
| **Good luck,,,** | والله الموفق... |
| **First Party (recruitment agent)**    Name:  Title: Chief Executive Officer  Date:  Signature: | **الطرف الأول (وسيط الاستقدام)**  شركة  الاسم : الأستاذ/  الصفة : الرئيس التنفيذي  التاريخ :  التوقيع: |
| **Second Party (labor supply contractor)**  Name: **JUDI PANCA NUGROHO**  Title: President Director  Date :  Signature: ......................................... | الطرف الثاني(متعهد إرسال عمالة)  الاسم :  الصفة : المدير العام  التاريخ:  التوقيع :...................................... |